

Mat

Chapter 11

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσων τοῖς δώδεκα
Và xây-ra khi dạy-xong [-] Đức-Chúa-Jêsus truyên-lệnh cho mười-hai
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1299](#) [G3588](#) [G1427](#)
- μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς
môn-đồ Ngàì, Ngàì-dời-đi khỏi-đồ để dạy-dỗ và giảng trong [-]
[G3101](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#)
- πόλεσιν αὐτῶν.
các-thành họ.
[G4172](#) [G0846](#)

Và, Đức Chúa Jêsus đã dạy các điều đó cho mười hai môn đồ rồi, bèn lìa khỏi chỗ này đặng đi giảng dạy trong các thành xứ đó.

- 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμητηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
[-] còn Giảng, nghe-tin trong [-] ngục về các-việc của
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1201](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)
- Χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Đấng-Christ, sai qua [-] môn-đồ mình,
[G5547](#) [G3992](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

Khi Giảng ở trong ngục nghe nói về các công việc của Đấng Christ, thì sai môn đồ mình đến thưa cùng Ngàì rằng:

- 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν?
hỏi Ngàì, Ngàì có-phải [-] Đấng-phải-đến, hay người-khác chúng-tôi-phải-đợi?
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G2087](#) [G4328](#)

Thầy có phải là Đấng phải đến, hay là chúng tôi còn phải đợi Đấng khác chăng?

- 4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε
và đáp, [-] Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-họ, Hãy-đi, thuật-lại
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#)
- Ἰωάννη ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:
cho-Giăng điều các-người-nghe và thấy:
[G2491](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: hãy về thuật lại cùng Giảng những điều các người nghe và thấy:

- 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται,
người-mù sáng-mắt, và người-què đi-được, người-phung được-sạch,
[G5185](#) [G0308](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#)
- καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ
và người-điếc nghe-được, và kẻ-chết sống-lại, và kẻ-ngheò
[G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4434](#)
- εὐαγγελίζονται.
được-nghe-tin-lành.
[G2097](#)

kẻ mù được thấy, kẻ què được đi, kẻ phung được sạch, kẻ điếc được nghe, kẻ chết được sống lại, kẻ khó khăn được nghe giảng tin lành.

6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.
 và phước-hạnh thay ai mà không vấp-phạm vì ta.
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

Phước cho ai chẳng vấp phạm vì có ta!

7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις
 Khi-họ nữa đi-rời, bắt-đầu [-] Đức-Chúa-Jesus phán cùng đoàn-dân
[G3778](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#)

περὶ Ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι?
 về Giăng, Các-người-đã-đi-ra đến tại [-] đồng-vắng để-xem-gì?
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#)

κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον?
 Cây-sậy bị gió lung-lay-sao?
[G2563](#) [G5259](#) [G0417](#) [G4531](#)

Khi họ ra về, Đức Chúa Jesus mới phán về việc Giăng cho đoàn dân nghe, rằng: Các người đã đi xem chi trong đồng vắng? Có phải xem cây sậy bị gió rung chẳng?

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἀνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἠμφιεσμένον? ἰδοὺ,
 hay gì các-người-đi xem? người mặc áo-mềm-mại sao? này,
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G0294](#) [G3708](#)

οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων «εἰσίν».
 [-] [-] kẻ-mặc-sang ấy ở trong cung [-] vua kia.
[G3588](#) [G3588](#) [G3120](#) [G5409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1510](#)

Các người đi xem cái chi nữa? Có phải xem người mặc áo tốt đẹp chẳng? Kia, những người mặc áo tốt đẹp thì ở trong đền vua.

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε-- προφήτην ἢ ἰδεῖν? ναί, λέγω ὑμῖν,
 hay gì các-người-đi-ra-để xem-đấng-tiên-tri sao? Phải, ta-nói cùng-các-người,
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G4396](#) [G3708](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#)

καὶ περισσότερον προφήτου.
 còn hơn tiên-tri-nữa.
[G2532](#) [G4053](#) [G4396](#)

Nhưng các người lại đi xem cái chi nữa? Có phải là xem đấng tiên tri chẳng? Phải, ta nói cùng các người, cũng hơn đấng tiên tri nữa.

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
 người-này là về ai đã-chép, Đây, ta sai [-] sứ-giả
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#)

μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν
 ta trước mặt ngươi, người sẽ-dọn [-] đường ngươi trước-mặt
[G1473](#) [G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#)

σου.
 ngươi.
[G4771](#)

Ấy vì người đó mà có chép rằng: Đây, ta sai sứ ta đến trước mặt con, Đấng dọn đường sẵn cho con đi.

- 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγγίγερται ἐν γεννητοῖς
 quả-thật ta-nói cùng-các-người, chưa-hề dấy-lên trong-số người-được-sanh
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#)
- γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ
 bởi-đàn-bà ai-lớn-hơn Giăng của-Báp-tít. nhưng [-] kẻ-nhỏ-nhất trong [-]
[G1135](#) [G3173](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#)
- βασιλεία τῶν οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
 nước [-] thiên-đàng còn-lớn-hơn người vậy.
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

Quả thật, ta nói cùng các người, trong những người bởi đờn bà sanh ra, không có ai được tôn trọng hơn Giăng Báp-tít, nhưng mà kẻ rất nhỏ hèn trong nước thiên đàng còn được tôn trọng hơn người.

- 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ
 từ [-] [-] ngày Giăng của [-] Báp-tít cho-đến bây-giờ, [-]
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2193](#) [G0737](#) [G3588](#)
- βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.
 nước [-] thiên-đàng bị-cưỡng-đoạt, và kẻ-mạnh-bạo chiếm-lấy nó.
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0971](#) [G2532](#) [G0973](#) [G0726](#) [G0846](#)

Song, từ ngày Giăng Báp-tít đến nay, nước thiên đàng bị hãm ép, và là kẻ hãm ép đó choán lấy.

- 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου
 vì-tất-cả vì [-] các-đấng-tiên-tri và [-] luật-pháp cho-đến Giăng
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#)

ἐπροφήτευσαν.
 đều-noi-tiên-tri.
[G4395](#)

Vì hết thầy các đấng tiên tri và sách luật đã nói trước cho đến đời Giăng.

- 14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων
 và nếu các-người-muốn nhận, người chính-là Ê-li [-] phải
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#)

ἔρχεσθαι.
 đến.
[G2064](#)

Nếu các người muốn hiểu biết, thì ấy là Ê-li, là đấng phải đến.

- 15 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 ai có tai, hãy-nghe.
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

Ai có tai mà nghe, hãy nghe.

- 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην? ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ
 Ta-sẽ-vì [-] sánh [-] dòng-đời này giống như con-trẻ ngồi
[G5101](#) [G1161](#) [G3666](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G2521](#)
- ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις,
 ngoài [-] chợ, mà gọi [-] bạn-khác,
[G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G3739](#) [G4377](#) [G3588](#) [G2087](#)

Ta sẽ sánh dòng đời này với ai? Dòng đời này giống như con trẻ ngồi giữa chợ, kêu la cùng bạn mình,

17 λέγουσιν, ἠυλλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε;
 nói-rằng, Chúng-tôi-thối-sáo cho-các-bạn, mà không nháy-múa;
[G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#)

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκόψασθε.
 chúng-tôi-hát-đám-ma mà không khóc.
[G2354](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2875](#)

| mà rằng: Ta đã thối sáo, mà bay không nhảy múa; ta đã than vãn, mà bay không khóc.

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν,
 vì-Giăng-đến vì [~] Ἰωάννης không ăn không uống, và họ-nói,
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#)

Δαιμόνιον ἔχει!
 Quỷ-đi-bị-quỷ-ám kia!
[G1140](#) [G2192](#)

| Vì Giăng đã đến, không ăn, không uống, người ta nói rằng: Giăng bị quỷ ám.

19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ,
 Con [~] người [-] đến ăn và uống, và họ-nói, Kia,
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)

ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν!
 người ham-ăn và ham-uống-rượu, người-thu-thuế bạn và kẻ-có-tội!
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G0268](#)

καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς.
 Nhưng sự-khôn-ngoan-được-chúng-minh [-] [-] bởi [-] công-việc nó.
[G2532](#) [G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| Con người đến, hay ăn hay uống, thì họ nói rằng: Kia, là người ham ăn mê uống, bạn bè với người thu thuế cùng kẻ xấu nết. Song le, sự khôn ngoan được xưng là phải, bởi những việc làm của sự ấy.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἶ
 Bấy-giờ Ngài-bắt-đầu quở-trách [-] các-thành nơi-mà đã làm [-]
[G5119](#) [G0756](#) [G3679](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1096](#) [G3588](#)

πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν.
 nhiều phép-lạ nhất, vì không ăn-năn.
[G4118](#) [G1411](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3340](#)

| Vì dân các thành mà Đức Chúa Jêsus đã làm rất nhiều phép lạ rồi, không ăn năn, nên Ngài quở trách rằng:

21 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν! οὐαὶ σοι, Βηθσαιδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρω
 Khốn-cho ngươi, Cô-ra-xin! khốn-cho ngươi, Bết-sai-đa! vì nếu tại Ty-rơ
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#)

καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἶ δυνάμεις αἶ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἄν
 và Si-đôn được-làm [-] phép-lạ [-] đã-làm giữa các-ngươi, lâu-rồi [-]
[G2532](#) [G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#)

ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ, μετενόησαν.
 mặc bao-gai và ngòì-trong-tro, họ-đã-ăn-năn.
[G1722](#) [G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G3340](#)

| Khốn nạn cho mầy, thành Cô-ra-xin! Khốn nạn cho mầy thành Bết-sai-đa! Vì nếu các phép lạ đã làm giữa bay, đem làm trong thành Ty-rơ và Si-đôn, thì hai thành đó thật đã mặc áo gai, đội tro, ăn năn từ lâu rồi.

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρω καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν
 nhung ta-nói cùng-các-ngươi, Ty-rơ và Si-đôn sẽ-dễ-chịu-hơn thì trong
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#)

ἡμέρα κρίσεως, ἢ ὑμῖν.
 ngày phán-xét, hơn các-ngươi.
[G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

Vậy nên ta bảo bay, đến ngày phán xét, thành Ty-rơ và thành Si-đôn sẽ chịu đoán phạt nhẹ hơn bay.

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως
 và ngươi, Ca-bê-na-um, chớ-tưởng sẽ lên-tận-trời được-nhiều-vinh-dự, sẽ
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#)

ἄδου καταβήσῃ! ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις
 xuống bị-hạ-xuống-âm-phủ! vì nếu tại Sô-đôm được-làm [~] phép-lạ
[G0086](#) [G2597](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G4670](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#)

αἱ γεινόμεναι ἐν σοί, ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον.
 [~] đã-làm giữa ngươi, thì-còn [~] đến [~] ngày-nay.
[G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G0302](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#)

Còn đây, Ca-bê-na-um là thành đã được cao tới trời, sẽ hạ xuống tới âm phủ! Vì nếu các phép lạ đã làm giữa đây, đem làm trong thành Sô-đôm, thì thành ấy còn lại đến ngày nay.

24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν
 nhung ta-nói cùng-các-ngươi, rằng đất Sô-đôm sẽ-dễ-chịu-hơn thì trong
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1093](#) [G4670](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#)

ἡμέρα κρίσεως ἢ σοί.
 ngày phán-xét hơn ngươi.
[G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

Vậy nên ta rao bảo rằng, đến ngày phán xét, xứ Sô-đôm sẽ chịu đoán phạt nhẹ hơn đây.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι
 Trong lúc đó bấy-giờ cất-tiếng, [~] Đức-Chúa-Jêsus phán, Tôi-ngợi-khen
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1843](#)

σοί, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας
 Ngài, Cha, Chú của trời và [~] đất, vì Ngài-đã-giấu
[G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G2928](#)

ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
 những-điều-này với người-khôn-ngoan và sáng-suốt, mà tỏ-ra cho
[G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#)

νηπίοις.
 con-trẻ.
[G3516](#)

Lúc đó, Đức Chúa Jêsus nói rằng: Hỡi Cha! là Chúa của trời đất, tôi ngợi khen Cha, vì Cha đã giấu những điều này với kẻ khôn ngoan, người sáng dạ, mà tỏ ra cho những con trẻ hay.

26 ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
 phải, lạy Cha, vì như-vậy là-điều-đẹp-lòng được trước-mặt Ngài.
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

Thưa Cha, phải, thật như vậy, vì Cha đã thấy điều đó là tốt lành.

- 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου. καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει
 Mọi-sự Cha-ta đã-giao bởi [-] Cha ta. và không-ai biết
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1921](#)
- τὸν Υἱὸν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει,
 [-] Con, ngoài trừ [-] Cha; cũng-không-ai biết Cha, [-] biết
[G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#) [G1921](#)
- εἰ μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψει.
 ngoài trừ [-] Con, và ai mà muốn [-] Con bày-tỏ-cho.
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

| Mọi việc Cha ta đã giao cho ta; ngoài Cha không có ai biết Con; ngoài Con và người nào mà Con muốn tỏ ra cùng, thì cũng không ai biết Cha.

- 28 Δεῦτε πρός με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ
 Hãy-đến cùng ta, hỡi-tất-cả [-] ai-mệt-mỏi và gánh-nặng, ta-sẽ
[G1205](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2872](#) [G2532](#) [G5412](#) [G2504](#)
- ἀναπαύσω ὑμᾶς.
 cho-nghỉ-ngơi các-người.
[G0373](#) [G4771](#)

| Hỡi những kẻ mệt mỏi và gánh nặng, hãy đến cùng ta, ta sẽ cho các người được yên nghỉ.

- 29 ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς
 hãy-mang [-] ách ta trên mình, và học theo ta, vì nhu-mì
[G0142](#) [G3588](#) [G2218](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3129](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4239](#)
- εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ; καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
 ta và khiêm-nhường trong lòng; và các-người-sẽ-tìm-được sự-yên-nghỉ cho
[G1510](#) [G2532](#) [G5011](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0372](#) [G3588](#)
- ψυχᾶς ὑμῶν.
 linh-hồn mình.
[G5590](#) [G4771](#)

| Ta có lòng nhu mì, khiêm nhường; nên hãy gánh lấy ách của ta, và học theo ta; thì linh hồn các người sẽ được yên nghỉ.

- 30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρὸν ἐστίν.
 vì vì ách ta dễ-chịu, và [-] gánh ta nhẹ-nhàng vậy.
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G1473](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G1473](#) [G1645](#) [G1510](#)

| Vì ách ta dễ chịu và gánh ta nhẹ nhàng.